
**1st Session, 56th Legislature
New Brunswick
56 Elizabeth II, 2007**

**1^{re} session, 56^e législature
Nouveau-Brunswick
56 Elizabeth II, 2007**

BILL

19

**An Act to Amend the
Small Claims Act**

Read first time: February 15, 2007

Read second time:

Committee:

Read third time:

PROJET DE LOI

19

**Loi modifiant la
Loi sur les petites créances**

Première lecture : le 15 février 2007

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

HON. THOMAS J. BURKE, Q.C.

L'HON. THOMAS J. BURKE, c.r.

BILL 19

PROJET DE LOI 19

**An Act to Amend the
Small Claims Act**

**Loi modifiant la
Loi sur les petites créances**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 *Section 17 of the Small Claims Act, chapter S-9.1 of the Acts of New Brunswick, 1997, is amended by adding after subsection (7) the following:*

1 *L'article 17 de la Loi sur les petites créances, chapitre S-9.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1997, est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :*

17(8) Any act or thing done from December 22, 2005, to the date of enactment of this section, inclusive, by an adjudicator whose term of appointment was extended by Order-in-Council 2005-504, in the exercise or performance or intended exercise or performance of any authority, duty or power vested in or imposed on an adjudicator under this Act

17(8) Tout acte ou toute chose accompli entre le 22 décembre 2005 et la date d'édiction du présent article inclusivement par l'adjudicateur dont la nomination a été prolongée par le décret en conseil 2005-504, dans l'exécution ou l'exercice réel ou présumé de toute autorité, de toute fonction ou de tout pouvoir conféré ou imposé à un adjudicateur en vertu de la présente loi

(a) shall be deemed to have been done by a person validly appointed to perform the authority, duty or power,

a) est réputé avoir été accompli par une personne nommée valablement pour exécuter l'autorité, la fonction ou le pouvoir,

(b) shall be deemed to constitute a valid exercise or performance of the authority, duty or power, and

b) est réputé constituer un exercice ou une exécution valide de l'autorité, de la fonction ou du pouvoir, et

(c) is confirmed and ratified.

c) est confirmé et ratifié.

TRANSITIONAL PROVISIONS

2(1) *Order-in-Council 2005-504, dated December 22, 2005, shall be deemed to have been validly made and is confirmed and ratified.*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

2(1) *Le décret en conseil 2005-504, en date du 22 décembre 2005, est réputé avoir été valablement fait et est confirmé et ratifié.*

2(2) Nothing in this amending Act shall be taken as providing any indication that any authority, duty or power exercised or performed by an adjudicator whose term of appointment was extended by Order-in-Council 2005-504 was not validly exercised or performed by the adjudicator.

2(3) No action, application or any other proceeding to question or in which is questioned the validity of Order-in-Council 2005-504 shall lie or be instituted against the Crown in right of the Province or a Minister of the Crown.

2(2) Rien dans la présente loi ne peut être interprété comme une indication qu'une autorité, une fonction ou un pouvoir exercé ou exécuté par un adjudicateur dont la nomination a été prolongée par le décret en conseil 2005-504 n'a pas été exercé ou exécuté validement par l'adjudicateur.

2(3) Sont irrecevables les actions, requêtes ou autres instances mettant en question ou dans lesquelles est contestée la validité du décret en conseil 2005-504, introduites contre la Couronne du chef de la province ou un ministre de la Couronne.

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Section 1

New provision.

Section 2

Transitional provisions.

Article 1

Nouvelle disposition.

Article 2

Dispositions transitoires.